

С.С. Макарени

macs_s@mail.ru

учитель русского языка и литературы
Учебно-методического центра
развития билингвизма им. Л.Н. Толстого
при ассоциации «Русский дом – Италия»,
отделение школа-лицей «Лев Толстой»

Милан, Италия



Изучение темы «Лексика» в 5-м классе русской школы выходного дня

Билингвизм, синонимы, антонимы, омонимы, русская школа в Италии.

Данная методическая разработка посвящена описанию форм и методов работы при изучении раздела «Лексика» в 5-м классе русской школы выходного дня. Определяются основные задачи преподавания лексики двуязычным детям. Особое внимание уделяется методам, направленным на развитие билингвизма и дифференциацию обучения с учетом уровня знания языка учащимися, а также отмечается необходимость сочетания методики преподавания русского как родного с методикой преподавания РКИ. В качестве иллюстрации приемов и методов работы приводится урок, который является продолжением изучения темы «Лексика» в 5-м классе.

Русский язык – это средство познания истории и традиций русского народа. Миллионы соотечественников, проживающих за рубежом, заинтересованы в сохранении родной культуры, традиций и обычаев. Вопрос о сохранении русского языка в условиях зарубежья волнует всех русскоязычных родителей. Обучение русскому языку в условиях зарубежья и полноценное развитие двуязычия являются основными задачами нашей школы.

В школе обучаются дети с разным уровнем владения русским языком. Для многих из них русский является родным, для других – иностранным. Как правило, это дети, рожденные здесь, в Италии. Так, методика преподавания, помимо русского как родного, включает в себя элементы методики преподавания РКИ, использование перевода, сравнения двух языков и т.д. При обучении языку нельзя игнорировать тот факт, что дети растут в итальянской языковой среде, общаются на итальянском языке в школе и

зачастую дома. Таким образом, в процессе обучения мы стараемся учитывать особенности обоих языков, что ведет к поддержанию и полноценному развитию двуязычия.

Основные задачи изучения лексики в 5-м классе. Методика преподавания лексики включает в себя следующие задачи.

1. Создание у детей запаса наиболее употребительных русских слов, выработка умений пользоваться ими в разговорной речи. Систематическое обогащение словарного запаса.

2. Знакомство с выразительными средствами русского языка – синонимами и антонимами. Обучение использованию их в речи с учетом стилистических различий. Различение омонимов и многозначных слов и т.д.

3. Устранение из русской речи итальянских слов, которыми дети пользуются вследствие недостатка русской лексики.

4. Формирование правильной лексической сочетаемости, в том числе во фразеологических единицах. Большинство

двухязычных детей используют формулы итальянского языка в русской речи. Ярким примером является перенос лексической сочетаемости слов итальянского языка в русскую речь. Например, итальянское выражение *fare la doccia* дети переводят на русский язык и пользуются им. Это звучит как *делать душ*, а не *принимать душ*. Отсюда ошибки детей в устной речи и при написании сочинений. Таким образом, часть работы по лексике должна быть направлена на преодоление влияния итальянского языка и на предупреждение возможных ошибок.

Методы и формы работы при изучении раздела «Лексика». Учащиеся 5-го класса имеют разный уровень владения русским языком. В связи с этим методика обучения должна основываться на дифференцированном подходе и учете индивидуальных особенностей и потребностей каждого ребенка. Требование учитывать индивидуальные способности ребенка в процессе обучения – явление в педагогике не новое. Необходимость в этом в нашей школе очевидна вдвойне, так как все учащиеся в значительной мере отличаются друг от друга.

Одной из форм внутренней дифференциации на уроке является работа в малых группах по 2–3 человека. Класс делится на группы в зависимости от уровня владения языком, каждая группа получает задание. Таким образом каждый ребенок на уроке оказывается вовлеченным в работу с учетом его индивидуальных возможностей.

Кроме работы в группах мы используем карточки с заданиями разных уровней. Широкие возможности для дифференциации открываются и в домашней работе. Это могут быть дополнительные задания сильным ученикам, индивидуальные карточки и др. Учащиеся с более слабым уровнем владения языком нуждаются в дополнительном инструктаже, разборе трудностей и т.д.

Нельзя, однако, отвергать достоинств коллективной работы. Это особенно важно в работе с детьми, для которых русский является неродным. Коллективная работа значительно увеличивает объем речевой деятельности на уроках: хоровые ответы, например, помогают детям преодолеть страх допустить ошибку. Кроме того, некоторые дети стесняются свое-

го акцента, и для них данная форма работы является наиболее приемлемой. Занимаясь с такими детьми, мы активно прибегаем к родному языку ребенка, просим его назвать предмет или явление на итальянском языке. Это помогает детям лучше понять тему урока, объяснить лексическое значение трудных слов и включить их в свой словарный запас.

В 5-м классе многие учащиеся еще недостаточно хорошо владеют русским языком. Под активным влиянием итальянского языка они очень медленно продвигаются в обучении. Это необходимо учитывать при подборе учебных материалов. Для семантизации слов уместно использовать картинки и наглядные пособия. Сопоставление двух языков, пословный перевод, параллельное изучение процессов, происходящих в обоих языках, являются важными составляющими изучения лексики. Постепенно раскрытие лексического значения слов с помощью перевода уступает место более сложным приемам: толкованию значений с помощью синонимов и антонимов, догадке по контексту, подбору однокоренных слов и т.д.

Часть работы на уроках лексики должна быть посвящена страноведению. Это способствует активному усвоению русской культуры, поддержанию национальных традиций, активизирует познавательный интерес ребенка и создает положительную мотивацию для изучения русского языка. Очень важно использовать на уроках игры, рифмовки, ребусы, веселые физминутки. Они создают разнообразие, вносят элемент игры, состязания. Это помогает развитию у детей интереса к русскому языку и созданию благоприятной атмосферы на уроке.

На изучение раздела «Лексика» в 5-м классе школы дополнительного образования отводится 2 часа. Как правило, на одном уроке дети изучают сразу несколько тем, что является дополнительной нагрузкой. Для эффективного усвоения материала в конце каждого урока мы раздаем детям карточки, в которых отражены все правила, изученные на уроке. Мы также используем дифференцированный подход: сильным ученикам предлагается дополнить карточки своими примерами, иллюстрирующими изу-

ценную тему, а детям со слабым уровнем владения русским языком выдаются карточки с примерами. Эти карточки ребенок клеивает в тетрадь-справочник, к которой в случае необходимости он может обратиться и вспомнить весь пройденный материал.

В качестве примера представим разработку урока, который является продолжением изучения темы «Лексика» в 5-м классе. На этом уроке учащиеся знакомятся с омонимами, синонимами и антонимами и учатся употреблять их в разговорной речи.

ОМОНИМЫ. СИНОНИМЫ. АНТОНИМЫ

Урок русского языка в 5-м классе русской школы за рубежом

Цели урока

- Закрепить понятие лексического значения, переносного значения, многозначности.
- Повторить знаки препинания при прямой речи, буквы *а, и, у* после шипящих.
- Обеспечить усвоение лексических понятий *омонимы, синонимы, антонимы*. Научить использовать их в разговорной речи.
- Пополнить словарный запас учащихся.
- Воспитывать любовь к России и русскому языку, прививать интерес к его изучению.

Оборудование: карточки, предметные рисунки, презентация.

Ход урока

1. Оргмомент.

– Здравствуйте, ребята! На Руси слово *здравствуй* означало пожелание здоровья. Когда у человека есть здоровье, у него хорошее настроение и много сил. Поздоровайтесь со своим соседом по парте и пожелайте друг другу отличного настроения на весь урок.

2. Повторение материала предыдущего урока.

– На прошлом уроке мы совершили увлекательное путешествие в страну Лексика. Жители этой страны – слова. Сегодня мы продолжим наше путешествие и познакомимся с новыми жителями этой замечательной страны. Чтобы познакомиться с новыми жителями, нужно ответить на несколько вопросов и доказать, что вы хорошо усвоили тему прошлого урока и готовы к новым знаниям.

– Итак, что такое лексическое значение слова? (Это то, что слово обозначает, его смысл).

– Где живут все слова языка? К чему мы должны обратиться, чтобы определить лексическое значение слова? (К словарю).

– Изучая словарные статьи, мы выяснили, что некоторые слова кроме основного значения могут иметь другое, иногда необычное для них значение. Вспомним, как называется значение таких слов? (Переносное значение). Приведите примеры. (*строить дома – строить планы*).

– Кроме того, в языке есть слова, обладающие несколькими лексическими значениями. Как называются такие слова? (Многозначные слова).

Работа с доской.

– Назовите только те слова, которые, на ваш взгляд, являются однозначными (*петух, существительное*).

Стол, существительное, петух, игла.



– В каких значениях могут употребляться другие слова? (*ствол дерева – ствол оружия, швейная игла – хвойная игла*).

3. Изучение нового материала.

3.1. Омонимы

– Послушайте двустушия.

Яму дворник засыпает,
В норе мышонок засыпает.
На сенокос я взял косу,
Сестра цветок вплела в косу.
Варила мама суп из лука,
А я учусь стрелять из лука.
Я за водой пошёл на ключ
И потерял от двери ключ.



– Скажите, что необычного вы заметили в этих двустушиях? (Слова, которые звучат одинаково, но обозначают разные понятия).

– Посмотрите на изображения.



– Что мы обычно себе представляем, когда слышим слово *ключ*? (Ключ от замка). Однако есть еще и другое понятие, которое обозначается словом *ключ* – родник, небольшой водный источник. Ясно, что это 2 разных, не связанных между собой понятия. Но в русском языке они обозначены двумя одинаковыми словами. Слова, которые относятся к одной части речи, пишутся и произносятся одинаково, но различаются по лексическому значению, называются **омонимами**.

– А как звучат эти слова в итальянском языке? (*Chiave e fonte*).

– В нашей лексической стране омонимы – самые мирные жители. Они живут дружно, как братья-близнецы, и никогда не ссорятся.

– Прочитайте предложения.

В нашем доме есть русская печь. Моя бабушка любит печь пироги.

– Знаете ли вы, что такое русская печь?

– В таких печах наши бабушки готовили еду и пекли хлеб, который получался очень вкусным. А теперь еще раз посмотрите на предложения. Как вы считаете, являются ли выделенные слова омонимами? (Нет, так как они относятся к разным частям речи).

– Следует различать омонимы и многозначные слова. В многозначных словах значения связаны. Омонимы – разные слова, в значениях которых нет ничего общего. В толковых словарях омонимы даются как разные слова, а многозначные – как одно слово с перечислением значений.



3.2. Синонимы.

– Запишите предложение, расставьте знаки препинания при прямой речи (один ученик работает у доски).

В таких случаях мой друг Дима говорит Смелей, приятель!

– Найдите в предложении слова, которые по-разному называют одно и то же понятие (*друг – приятель*).

– Что вы можете сказать об этих словах? (Они близки по значению, называют одно и то же).

– Давайте подберем слова, близкие по значению к слову *мокрый* (*сырой, влажный*).

– **Такие группы слов называются синонимами.** Попробуйте сами сформулировать правило, что же такое синонимы. (Дети делают вывод, что синонимы – это слова одной и той же части речи, близкие по значению, по смыслу, но разные по звучанию и написанию).

Работа с доской.

– Найдите синонимы в следующем отрывке:

Зима. На улице мороз. Хорошо бы сейчас из холода сразу оказаться в тепле. Хочу, чтобы завтра наступило лето. Я люблю, когда жара и солнце. Летний зной лучше зимней стужи.

Учащиеся выписывают синонимы (*мороз – холод – стужа; жара – зной – тепло*).

– Как вы поняли, синонимы тоже мирные жители, они сближаются по смыслу и дружат между собой.

– Приведите примеры синонимов в итальянском языке (*umido – acquoso – bagnato – molle – madido*).



Физминутка

– Встаньте, положите кисти рук на плечи. Правым локтем напишите слово *лыжи*, левым – *шишка*. Правым – *щука*, левым – *чаща*. Как вы написали эти слова? Какое правило орфографии вспомнили?

3.3. Антонимы

– Ребята, не все жители страны Лексика живут так дружно. Некоторые могут спорить, ссориться и противостоять друг другу.

– Посмотрите, какие слова из нашего отрывка по своему значению противопоставлены друг другу? (*зима – лето, холод – тепло, жара – мороз, зной – стужа*).

– Такие слова в русском языке называются антонимами. **Антонимы – это слова одной и той же части речи с противоположным лексическим значением.** Устно приведите примеры антонимов. Вы называли итальянское слово *umido* – влажный. Какой антоним есть у него в итальянском языке? (*secco – сухой*).

4. Закрепление.

Дети выполняют дифференцированное задание на карточках (см. Приложение 1).

В конце урока каждому ребенку выдается карточка с определениями омонимов, антонимов и синонимов, которую ребенок вклеивает в тетрадь-справочник (см. Приложение 2). Карточки также предполагают дифференциацию: плохо говорящим по-русски детям раздаются карточки с примерами, а хорошо владеющим русским языком учащимся предлагаются карточки с заданием самостоятельно подобрать примеры, иллюстрирующие изученные правила.

5. Итоги урока.

– По какой стране мы путешествовали? С какими лексическими явлениями мы познакомились? Что еще нового и интересного вы узнали сегодня на уроке?

6. Домашнее задание.

Сочинить сказку, действие которой происходит в сказочной стране Лексика, а главные герои – синонимы, омонимы и антонимы.

Приложение 1

Вариант 1 (для детей, слабо владеющих русским языком).



1. Найдите и подчеркните омонимы.

Я открыл кран с горячей водой. Подъемный кран перемещает тяжёлый груз.

2. Выберите подходящий синоним к словам.

Влажный (мокрый, прохладный), горе (случай, беда), работать (трудиться, волноваться).

3. Выберите подходящий антоним к слову.

Злой (добрый, молодой), холод (скука, жара), грустить (радоваться, сомневаться).



Вариант 2 (для детей, хорошо говорящих по-русски).



1. Составьте предложения, в которых слово *лук* употреблено в значении ‘съедобное растение’ и ‘оружие для метания стрел’.

2. Подберите к каждому из данных слов синоним и антоним.

Буря, аккуратный, бранить, прохлада.



Приложение 2

Вариант 1 (для детей, слабо владеющих русским языком).

Омонимы – это слова одной и той же части речи, одинаковые по звучанию и написанию, но совершенно разные по лексическому значению.

Моя бабушка носит очки. За хорошую игру команде начисляются очки.

Синонимы – это слова одной и той же части речи, которые обозначают одно и то же, но могут отличаться друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи.

Враг – недруг – противник – неприятель. Храбрый – смелый – мужественный – неустрашимый.

Антонимы – это слова одной и той же части речи с противоположным лексическим значением.

День – ночь, скучать – веселиться, быстрый – медленный.

Вариант 2 (для детей, хорошо говорящих по-русски).

Омонимы – это слова одной и той же части речи, одинаковые по звучанию и написанию, но совершенно разные по лексическому значению. Приведите примеры.

Синонимы – это слова одной и той же части речи, которые обозначают одно и то же, но могут отличаться друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Приведите примеры.

Антонимы – это слова одной и той же части речи с противоположным лексическим значением. Приведите примеры.

S.S. Makareni

STUDYING OF “LEXICON” IN THE FIFTH CLASS OF RUSSIAN SCHOOL OF WEEKEND

Bilingualism, synonyms, antonyms, homonyms, Russian school in Italy.

This methodological work is devoted to the description of forms and methods of work in the study of “Lexicon” in the fifth class of Russian school of weekend. In proceeding had identified the major tasks of teaching of lexicon to bilingual children. The special attention is given to the methods directed on development of bilingualism, to differentiation of teaching Russian according to proficiency in a language and to combination of methods teaching Russian as native and teaching Russian as foreign language. As an example of methods and ways of work was taken the lesson which is continuation of studying of a theme “Lexicon” in fifth class of the of the Russian school.